# Ponencias

# DE GAMBIA A TAILANDIA: EL PAPEL DEL CONTEXTO EN EL DISEÑO CURRICULAR DE CURSOS DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

LEYRE ALEJALDRE BIEL

*Mahidol University International College*

## 1. INTRODUCCIÓN[1]

La enseñanza del español como lengua extranjera (E/LE) es una disciplina en auge, así lo indican las cifras publicadas en el Informe del Instituto Cervantes titulado *El Español: una lengua viva. Informe 2015*. Los resultados presentados en este documento estiman que más de 21 millones de alumnos estudian español en todo el planeta (Fernández 5), cifra que posiciona al español como la segunda lengua extranjera más estudiada en el mundo.

Si bien esta realidad ofrece un prometedor futuro para la lengua de Cervantes, no debemos olvidar que en ciertos lugares del mundo la presencia del español como lengua extranjera en los currículos académicos es ciertamente escasa. Hace casi una década el Instituto Cervantes ya afirmaba que el continente americano albergaba el mayor número de aprendientes seguido por Europa, África, Asia Pacífico y Oriente Próximo (Serrano 18). Los datos publicados por Serrano (2014) a partir de la información del *Anuario del Instituto Cervantes 2006-2007* indican que en el año 2006 más de siete millones de alumnos estudiaban español en América, casi tres millones y medio en Europa, más de medio millón en África, alrededor de ciento setenta mil en Asia Pacífico y unos quince mil en Oriente Próximo (Serrano 18).

Estas cifras registran un dato importante al posicionar a África, ya en 2006, como el tercer continente según el número de aprendientes de E/LE. A pesar de esta revelación Serrano (2014) señala que, en las últimas décadas, el continente africano ha pasado desapercibido en lo que se refiere al cómputo global de estudiantes de E/LE y reclama dotar a este continente con la atención que se merece. Además destaca que han sido tres los informes más relevantes sobre la situación del español en el tercer continente con más

1 Los datos relacionados con la metodología propuesta para analizar el contexto de aprendizaje y la información sobre los cursos de E/LE en Gambia son parte de la investigación doctoral que actualmente realiza la autora bajo la dirección del Dr. Stefan Ruhstaller de la Universidad de Pablo de Olavide.

estudiantes de E/LE y que las cifras mostradas no son capaces de representar la realidad sobre esta disciplina académica en África debido a las dificultades infraestructurales a las que se enfrenta el investigador a la hora de realizar esta tarea de documentación (Serrano 19). En el lado opuesto, nos encontramos un amplio número de investigaciones y artículos sobre el crecimiento del español en América donde se estima que para 2050 Estados Unidos será el país americano con más hispanohablantes del mundo (Fernández 35).

No es comparable la situación de E/LE en África con lo que ocurre en América, asimismo, si observamos la situación en Asia, también presenciaremos que el crecimiento está más documentado que en África; aunque tampoco se equipara a la atención que recibe el continente americano. La situación de E/LE es muy diversa según el lugar donde se imparten las clases, hecho que podremos apreciar al analizar el panorama de la enseñanza y aprendizaje de E/LE en un país asiático y otro africano. Las características contextuales de cada país se reflejan en dos realidades a nivel de aula muy diferentes, por lo que podemos vislumbrar que el contexto influye en el desarrollo del diseño curricular y en su posterior implementación.

La presente comunicación cuestiona principalmente si el contexto ejerce un impacto en el proceso de diseño y enseñanza de cursos de E/LE. Para poder ofrecer una respuesta inicial a esta pregunta hemos realizado una investigación preliminar sobre la situación de los cursos de E/LE en Gambia y en Tailandia. Para ello, presentaremos las características contextuales de cada país, de las instituciones donde se imparten los cursos y posteriormente nos dispondremos a analizar cómo influye el contexto en el diseño curricular de estos cursos.

Asimismo, pretendemos invitar al profesor de español a realizar un análisis previo del contexto donde se va a llevar a cabo el acto de enseñanza y aprendizaje, puesto que las diferentes características contextuales influyen en todos los aspectos relacionados con la enseñanza de E/LE: aprendiente, contenidos curriculares, metodología, evaluación y la gestión del aula.

## 2. EL IMPACTO DEL CONTEXTO EN EL DISEÑO DE CURSOS DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

Apuntábamos en la introducción que la situación de la enseñanza de E/LE en el mundo varía notablemente de un continente a otro, por lo que de un país a otro las diferencias son esperadas también. Además, hemos recalcado que unas áreas geográficas tienen un mayor número de publicaciones que documentan la realidad que otras.

Al observar esta disparidad hemos tratado de averiguar las razones por las que el español tiene más presencia en unos países que en otros. No obstante, es difícil generalizar, puesto que los motivos a los que se debe la ausencia o presencia de esta lengua en el currículo son distintos en cada país y pueden variar según razones políticas (acuerdos de cooperación), económicas (países con escasos recursos económicos) o humanas (carencia de personal docente formado en la enseñanza de E/LE).

Sin embargo, todos estos factores tienen en común un aspecto: su vinculación directa con el contexto; en otras palabras, es posible deducir que existe una relación entre las características contextuales y el panorama de E/LE en el mundo. Por este motivo, decidimos realizar una primera aproximación sobre qué impacto ejerce el contexto en el proceso de diseño curricular, su implementación y su desarrollo.

Antes de disponernos a explicar cómo recomendamos efectuar el análisis del contexto es necesario definir este término en el ámbito educativo de lenguas extranjeras. Para ello tomaremos como referencia la definición propuesta por el *Diccionario de Términos Clave de E/LE* que explica que:

> el contexto de aprendizaje es una de las variables que, según los estudios, inciden sobre los procesos de adquisición de una segunda lengua. Dichas variables, o factores de aprendizaje, se agrupan en dos grandes campos: los factores personales y los factores ambientales o sociales. El contexto de aprendizaje figura entre estos últimos; incluye tanto el contexto inmediato del aula como el contexto institucional en el que se inscribe un curso, así como también el contexto sociohistórico en que tiene lugar el aprendizaje. Todos los modelos teóricos sobre procesos de adquisición y aprendizaje reconocen la importancia del contexto (Peris *et al* 130).

De esta definición se deduce que el contexto es un factor que influye en el proceso de enseñanza y aprendizaje así como en los procesos previos relacionados con el diseño de cursos. En este estudio hemos planteado cuatro preguntas clave para analizar la función de este factor en el proceso que rodea la creación, el diseño y la enseñanza de cursos de E/LE:

(1) ¿Cuál es la influencia del contexto durante el proceso de diseño curricular?

(2) ¿En qué momento del proceso debemos tenerlo en cuenta?

(3) ¿Cuál es su impacto en la selección de recursos didácticos y en la creación de materiales?

(4) ¿Cómo influye en la percepción que tiene el aprendiente de la lengua meta?

Analizar el contexto de aprendizaje implica estudiar tanto el contexto institucional como el contexto global en el que tiene lugar el acto de enseñanza y aprendizaje. Nuestra propuesta para realizar el análisis contextual parte de la evaluación inicial del contexto sociohistórico para continuar con el análisis de las características específicas de la institución donde se imparten los cursos.

En lo que se refiere al análisis de las características sociohistóricas del contexto prestaremos atención a los siguientes elementos: situación geográfica, antecedentes históricos (si se trata de un país colonizado o no), su organización política, las características socioeconómicas y el panorama etnolingüístico. Con respecto al análisis de la institución analizaremos los siguientes factores: si se trata de una institución de educación reglada o no, el tipo de aprendiente, posición del curso de español en el currículo de la institución (tipo de asignatura), infraestructuras y recursos humanos, y apoyo institucional de países hispanohablantes.

En las secciones subsiguientes vamos a describir brevemente las características contextuales de los cursos de E/LE en Gambia y en Tailandia enmarcados en la Universidad de Gambia y en la Universidad de Mahidol. Nuestro objetivo es comprender mejor las características de cada realidad educativa para poder aportar unas conclusiones iniciales sobre si el contexto influye tanto en el proceso de diseño curricular como en el proceso de enseñanza y aprendizaje.

### 2.1 Enseñanza de español en la Universidad de Gambia

Gambia es el país más pequeño de África Subsahariana y hasta 2011 no se impartía E/LE a nivel universitario (Alejaldre 274). Sin embargo, en Tailandia, país del sudeste asiático, el español tiene mucha más presencia. Por esta razón, y para acotar el objeto de estudio, hemos centrado esta investigación en la enseñanza de E/LE en la Universidad de Mahidol donde se imparte español desde 2006, año en el que comenzó la colaboración entre España y Tailandia a través del programa de lectorados de la Agencia Española de Cooperación Internacional y Desarrollo (AECID).

En esta sección vamos a exponer brevemente las características contextuales de cada país y de las instituciones universitarias donde se imparten los cursos de E/LE para poder comprender su efecto en el proceso de desarrollo curricular y su posterior implementación. En primer lugar, analizaremos las características sociopolíticas de cada contexto; seguidamente explicaremos cuándo se introdujo el español en cada institución;

a continuación, mostraremos las características lingüísticas de cada país para entender el bagaje lingüístico de los aprendientes; y por último evaluaremos los recursos tanto humanos como materiales de cada centro.

La República de Gambia fue colonia británica hasta 1965 cuando logró su independencia, desde entonces ha vivido largos periodos de inestabilidad política que han dejado mella en todas las esferas gubernamentales pero sobre todo en el ámbito educativo. En 1994 Yaya Jammeh accedió al poder mediante un golpe de estado e impuso un régimen dictatorial que sigue vigente en la actualidad.

A pesar de la presencia de organismos internacionales que intentan mejorar la situación en este país, Gambia es uno de los países más pobres del mundo, tal y como indican las cifras reflejadas en los datos sobre el Índice de Desarrollo Humano (IDH) del Informe de 2014 de Naciones Unidas, que posiciona a Gambia en el número 172 de los 187 países indexados (Malik 178). Otro dato revelador de las características contextuales de este territorio es que casi la mitad de la población es analfabeta y que la media de escolarización no llega a los tres años (Malik 178). El contexto global está caracterizado por la carencia de políticas educativas efectivas y por la limitación de recursos materiales, humanos e infraestructurales. Estas características impactan directamente en el siguiente nivel de concreción contextual que vamos a analizar a continuación.

A pesar de las buenas intenciones gubernamentales por mejorar el sistema educativo, son muchos los retos a superar. Uno de los grandes logros del gobierno de Yammeh fue la creación de la universidad de Gambia. Esta institución se fundó en 1999 con unas instalaciones básicas que fueron creciendo a medida que los estudiantes demandaban más espacios habilitados para el estudio. Según la información obtenida en el curso 2014-15, la Universidad de Gambia está integrada por tres campus que crecen en número de alumnos paulatinamente pese a la limitación de recursos.

En lo que se refiere a la enseñanza de lenguas extranjeras cabe destacar que desde los comienzos la enseñanza del inglés como lengua extranjera fue muy importante debido a que el inglés es la lengua colonial y lengua vehicular impuesta por el gobierno en el ámbito universitario. En pocos años, el francés y el árabe ocuparon progresivamente lugares destacados en el currículo académico de este centro universitario. La primera debe su relevancia a los acuerdos de cooperación internacional con el gobierno francés que han contribuido económicamente en la promoción de esta lengua. A este hecho hay que añadir que Gambia está enclavada en Senegal, país francófono, por lo que el fomento del aprendizaje de esta lengua asegura un buen entendimiento en las transacciones comerciales con este territorio.

Por otro lado, el árabe es una lengua de gran importancia debido a que más del 90% de la población es practicante del Islam, por lo que han de ser capaces de entender esta lengua para poder comprender el Corán. En lo que se refiere a la lengua cervantina, no fue hasta el curso académico 2011-12 que se incluyó en los documentos curriculares de la Universidad de Gambia, por último reseñar que un año después comenzaron los primeros cursos de chino en esta institución[1].

La diversidad lingüística del aprendiente gambiano es otra característica vinculada directamente con el contexto. En Gambia cohabitan más de diez lenguas vernáculas y todos los estudiantes de español entre los cursos 2011 y 2015 demostraron competencias lingüísticas en más de tres lenguas locales. Su plurilingüismo ejerce una influencia en su apreciación de las lenguas extranjeras, por lo que es necesario tener presente este aspecto durante el proceso de diseño curricular y en la elección de la metodología de enseñanza de la lengua extranjera en esta institución.

En 2011 comenzó el programa de E/LE en la Universidad de Gambia con una carencia total de recursos didácticos. Esta situación provocó la búsqueda de soluciones alternativas para ofrecer a los aprendientes recursos pedagógicos que encajaran con las características económicas e infraestructurales del contexto. Se planteó importar manuales desde España pero el coste económico era muy elevado y no podía ser sufragado. También se trató de realizar fotocopias; sin embargo, los continuos problemas con el suministro eléctrico supusieron un gran obstáculo a la hora de realizar esta labor. Finalmente, se combinó la realización de fotocopias con la utilización de las tecnologías de la información y la comunicación para facilitar el acceso de los materiales a los estudiantes de E/LE de Gambia.

### 2.2 Enseñanza de español en la Universidad de Mahidol

Tailandia es un país del sudeste asiático con una población de más de 65 millones de habitantes en contraste con Gambia, que no llega a dos millones[2]; es decir, los dos países presentados en este estudio son muy diferentes en cuanto a su demografía, pero también en muchos otros aspectos. Según el IDH ocupa el lugar 89 de los 187 que se

1 Los datos presentados en este apartado sobre la contextualización de la enseñanza de español en Gambia han sido obtenidos de la investigación doctoral que la autora lleva a cabo desde 2012 bajo la dirección del Dr. Stefan Ruhstaller.

2 Los datos demográficos sobre este país varían entre 65 y 68 millones de habitantes según diferentes fuentes. La cifra presentada en esta investigación ha sido obtenida del Instituto Demográfico de la Universidad de Mahidol el 25 de septiembre de 2015.

incluyen, lo que le sitúa dentro del grupo de países considerados con un elevado índice de desarrollo humano (Malik 177), otro dato que muestra el contraste con el primer país analizado. En cuanto a su régimen gubernamental se observa una similitud con Gambia debido a que desde el golpe de estado que tuvo lugar en abril de 2014 el país vive regido por una dictadura.

La Universidad de Mahidol, fundada en 1888, es en la actualidad una institución pública de gran prestigio clasificada como la mejor universidad de Tailandia, la tercera del sudeste asiático y la 299 del mundo según el "Ranking Mundial de Universidades en la Web", una iniciativa del Laboratorio de Cibermetría, que pertenece al Centro Superior de Investigaciones Científicas (CSIC), el mayor centro nacional de investigación de España[3]. En esta institución las lenguas extranjeras tienen un papel consolidado; de hecho, todos los estudiantes tienen la obligación de estudiar 8 créditos de lengua extranjera que pueden elegir entre: chino, español, japonés, francés, alemán y tailandés. Además, muchos aprendientes deciden continuar su formación a nivel universitario en la lengua que eligen hasta conseguir un nivel de competencia de B2 según el Marco Común Europeo de Referencia.

En 2006 se incluyó el español en la oferta académica de cursos de lengua extranjera en la Universidad de Mahidol gracias al acuerdo de cooperación con el gobierno español que, a través del programa de lectorados de la AECID, envió a un profesor de español a este centro. Casi una década después, se puede afirmar que el español es una de las lenguas extranjeras más demandadas en la Universidad de Mahidol de hecho, es la segunda lengua después del chino con mayor número de estudiantes matriculados.

Por último, cabe mencionar que la Universidad de Mahidol es el único centro académico certificado de todo el país para realizar los Diplomas de Español como Lengua Extranjera del Instituto Cervantes, labor que desempeña desde 2011[4].

La Universidad de Mahidol dispone de unas infraestructuras dotadas con grandes avances tecnológicos. Todas las aulas tienen ordenador, proyector, altavoces y red inalámbrica de internet, por lo que este panorama favorece la implementación de las tecnologías de la información y la comunicación en el proceso enseñanza y aprendizaje.

3 Esta información se encuentra disponible en http://www.mahidol.ac.th/en/news-2015/Aug/1stWebometric-Thailand/1stWebometric-Thailand.html

4 Dato obtenido a través de una entrevista personal con la profesora Dña. María del Mar Calero Guerrero responsable de los DELE desde la primera convocatoria en 2011 hasta 2015.

En lo que se refiere al tipo de aprendiente y profesorado que convive en esta institución, es posible afirmar que se trata de un grupo muy heterogéneo integrado por estudiantes tailandeses y estudiantes internacionales que provienen de Europa, América, otros lugares de Asia y Oceanía principalmente, al igual ocurre con el profesorado. Nos encontramos con una universidad internacional caracterizada por la convivencia de una gran diversidad de culturas y lenguas que a pesar de encontrarse en un país monolingüe, se caracteriza por ser un espacio plurilingüe, factor que se debe tener en cuenta tanto en el proceso de diseño curricular de los cursos de español como en la metodología que se va a implementar.

No solo las infraestructuras son dignas de alabar, sino también el acceso a recursos pedagógicos para los cursos de español. En este centro los estudiantes disponen de manuales, diccionarios y una gran variedad de materiales que favorecen una experiencia positiva de aprendizaje. A esto hay que añadir la existencia de acuerdos de intercambio con universidades españolas a las que los estudiantes pueden asistir para mejorar sus conocimientos y estar en contacto directo con la cultura meta.

## 3. CONCLUSIONES

La breve presentación de los dos países donde se analiza la situación de la enseñanza de E/LE ya nos indica que existe una relación entre el contexto y los procesos que giran en torno al diseño curricular y su posterior implementación.

Apreciamos que el contexto influye en la acogida que tendrá la inclusión de la lengua meta en el currículo de la institución. Si los cursos se insertan en un contexto plurilingüe es probable que el aprendizaje de otras lenguas extranjeras tenga un buen recibimiento. A este hecho hay que añadir que la percepción que el aprendiente tenga de la lengua meta también estará influida por las características demolingüísticas del contexto y su apreciación por otras lenguas extranjeras.

También podemos afirmar que la presencia o ausencia de acuerdos de cooperación internacional con países hispanohablantes puede ser un factor determinante para la inclusión del español en el programa curricular de un centro, tal y como ocurre en los dos ejemplos analizados. Por otro lado, el análisis contextual de los recursos institucionales, tanto humanos como materiales, contribuye a afirmar que el éxito de la implementación de las tecnologías de la información y la comunicación también depende de las características contextuales.

Dado lo presentado previamente, concluimos afirmando que el contexto tiene un impacto continuo en el proceso de diseño curricular, por este motivo es indispensable tenerlo en consideración desde el principio y durante todo el proceso de creación y desarrollo de cursos de lengua extranjera. Asimismo, las características contextuales tendrán un impacto directo en la selección de recursos humanos y materiales y en la metodología que se implemente para desarrollar el curso. Por último, recordar que el docente es la persona responsable de materializar los documentos curriculares en el aula, por lo que su conocimiento del contexto de enseñanza y aprendizaje es indispensable para asegurar una experiencia de aprendizaje significativa y duradera.

BIBLIOGRAFÍA


Alejaldre Biel, Leyre. "El español en Gambia". En: Javier Serrano Avilés (ed.). *La enseñanza del español en África Subsahariana*. Madrid: AECID, Embajada de España en Kenia, Casa África, Instituto Cervantes y Los Libros de la Catarata, 2014. 263-86.

Fernández Vítores, David. *El español: una lengua viva. Informe 2015*. Accesible en http://eldiae.es/wp-content/uploads/2015/06/espanol_lengua-viva_20151.pdf

García Santa-Cecilia, Álvaro. *El currículo de español como lengua extranjera*. Colección investigación didáctica. Madrid: Edelsa, 2000 (1995).

Malik, Khalid. (dir.). *Informe sobre Desarrollo Humano 2014. Sostener el Progreso Humano: Reducir vulnerabilidades y construir resiliencia*. Nueva York: Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD), 2014. Disponible en: http://hdr.undp.org/sites/default/files/hdr14-report-es.pdf

Martín Peris, E. *et alii*. *Diccionario de términos clave de ELE*. Madrid: SGEL, 2008. Disponible en http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/

Serrano Avilés, Javier. "La enseñanza del español en África Subsahariana: documentación y propuestas". En Javier Serrano Avilés (ed.). *La enseñanza del español en África Subsahariana*. Madrid: AECID, Embajada de España en Kenia, Casa África, Instituto Cervantes y Los Libros de la Catarata, 2014. 15-92.